МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Социо-гуманитарного
института
Голобородько И. Л.
2026 г.

Практический курс устного последовательного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_23_4 пип_франц.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (французский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288

в том числе:

аудиторные занятия 110

самостоятельная работа 141,9

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

экзамен 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	18		14 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,1	48,1	62,3	62,3	110,4	110,4
Сам. работа	59,9	59,9	82	82	141,9	141,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и): ст. преп. *Пономарева Н.Н.*

Рецензент(ы): доц. *Эргешов А.Э.*

Согласовано РОП: к.ф.н., доц. *Абдыкаимова О.С.*

Рабочая программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (французский язык)

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от 03.09.2026 г. № 1
Срок действия программы: 2026-2030 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
30.10 2024г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от 30 октября 2024г. № 4

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
26.09 2025г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от 26 сентября 2025г. № 2

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____2026г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от _____2026г. №

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____2027г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от _____2027г. №

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины
1.2	Цель курса:
1.3	1. Развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ.
1.4	2. Развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.
1.5	Содержание курса: основными темами являются:
1.6	• Перевод прецизионной информации в одностороннем режиме перевода
1.7	• Различные переводческие трудности
1.8	• Газетно-информационные материалы
1.9	• Перевод текстов экономической, социальной, политической и др. сфер общения (интервью, доклады, материалы конференций и др.).
1.10	Содержание: устный перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме; устный двусторонний последовательный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов; перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения; устный односторонний перевод с аудио и mp3 носителей.
1.11	«Устный последовательный перевод» (немецкий язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.12	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.13	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.14	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.15	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, устного и двустороннего перевода.
1.16	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.17	Задачей практического курса перевода является:
1.18	- обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Практический курс научно-технического перевода
2.1.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.6	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.2	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	

Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	

ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать:	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
Уметь:	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
Владеть:	

Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
Знать:	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	• права и обязанности устного переводчика;
3.1.2	• имена исторических личностей и современных глав государств и правительств, представительных лиц, географические названия, клише;
3.1.3	• основные термины, названия и аббревиатуры международных организаций;
3.1.4	• как и где найти необходимую информацию при подготовке к переводу;
3.1.5	• о тактике уточнения информации (метод вежливого переспроса).
3.2	**Уметь:**
3.2.1	•осуществлять адекватный последовательный перевод материалов научно-практических и общеполитических конференций с подготовкой и без;
3.2.2	•быстро переключаться с родного языка на немецкий язык и обратно при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, пресс-конференций, личных и деловых бесед;
3.2.3	•быстро (без значительных пауз) и адекватно переводить с листа как с ИЯ, так и с ПЯ;
3.2.4	•достойно выйти из затруднительных ситуаций при переводе;
3.2.5	•психологически настроиться на «открытый» перевод (перевод на большую аудиторию);
3.2.6	•развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника);
3.2.7	•грамотно устно излагать информационно-насыщенные сообщения
3.2.8	•без труда воспринимать иностранную речь (с акцентом/ без акцента)
3.2.9	•воспринимать и запоминать объемные пассажи высказываний с большим количеством прецизионной информации;
3.2.10	•сдерживать мимику и жестикуляцию.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	• узкоспециализированной и общей лексикой в рамках пройденных тем;
3.3.2	• навыками переводческой скорописи;
3.3.3	• вспомогательными приемами запоминания;
3.3.4	• речевыми навыками, необходимыми для устного последовательного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос);
3.3.5	• навыками последовательного одностороннего и двустороннего перевода;
3.3.6	• техникой антонимического, описательного перевода, генерализации методами речевой компрессии и синтаксического развертывания;

3.3.7	• прогностическими навыками (ситуация, когда переводчик вынужден переводить, не дожидаясь завершения синтаксической или логической структуры);
3.3.8	• высокой скоростью речи, воспроизведения из памяти;
3.3.9	• установкой на постоянное расширение эрудиции.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Dolmetschen.Definition und Hauptarten des Dolmetschens						
1.1	Definition und Hauptarten des Dolmetschens. /Пр/	7	12	ПК-2 ПК-14 ПК-11	Л1.1	4	Дискуссия
1.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	12	ПК-2 ПК-11 ПК-14 ПК-12	Л1.1 Э1	4	Интервью
1.3	Definition und Hauptarten des Dolmetschens. /Ср/	7	4	ПК-13 ПК-11	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 2. Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz.						
2.1	Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz. /Пр/	7	12	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л2.1	4	Анализ конкретной ситуации
2.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	14	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э2	4	Ролевая игра, интервью
2.3	Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz. /Ср/	7	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 3. Das unilaterale konsekutive Dolmetschen.						
3.1	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	2	Дискуссия
3.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	2	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э3	2	Устный перевод аудио текста (DW)
3.3	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen. /Ср/	7	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
3.4	Die rezeptive Phase.Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes. /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Занятие с разбором конкретной ситуации
3.5	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э1	4	Устный перевод текста с листа
3.6	Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes. /Ср/	7	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
3.7	Das Speichern des Verstandenen /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	2	Выполнение упражнений на развитие памяти
3.8	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	2	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э2	2	Перевод новостных сообщений на слух
3.9	Das Speichern des Verstandenen /Ср/	7	6	ПК-13 ПК-11	Л1.1	0	
3.10	Das Gedächtnis /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Дискуссия
3.11	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э3	4	Перевод новостных сообщений на слух (DW)

3.12	Das Gedächtnis /Ср/	7	4	ПК-11 ПК-13	Л1.1	0	
3.13	/Зачёт/	7	0			0	
	Раздел 4. Das unilaterale konsekutive Dolmetschen.						
4.1	Die produktive Phase.Der Transfer des Ausgangstext-Sinns /Пр/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Дискуссия
4.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э3	4	Перевод новостных сообщений на слух
4.3	Der Transfer des Ausgangstext-Sinns /Ср/	8	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
4.4	Die Redaktion des Zieltextes /Пр/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1 Э3 Э1	0	
4.5	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э2	0	
4.6	Die Redaktion des Zieltextes /Ср/	8	4	ПК-11 ПК-13	Л1.1	0	
	Раздел 5. Das Sprechen des Zieltextes						
5.1	Das Sprechen des Zieltextes /Пр/	8	10	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э1	4	Занятия с приглашением носителей языка
5.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	8	10	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1	4	Перевод текста с листа
5.3	Das Sprechen des Zieltextes /Ср/	8	12	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 6. Die Dolmetschnotation						
6.1	Allgemeine Prinzipien Elemente der Notation /Пр/	8	6	ПК-11 ПК-14 ПК-2	Л1.1 Л2.1	4	Занятие-беседа
6.2	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	8	6	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э3	4	Перевод текста с листа
6.3	Die Dolmetschnotation. Allgemeine Prinzipien Elemente der Notation /Ср/	8	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 7. Das bilaterale konsekutive Dolmetschen						
7.1	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen /Пр/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Ролевая игра (конференция)
7.2	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э2	4	Перевод текста с листа
7.3	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen /Ср/	8	8	ПК-11 ПК-13	Л1.1	0	
	Раздел 8. Das Simultandolmetschen						
8.1	Das Simultandolmetschen /Пр/	8	12	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1 Э1	4	Ролевая игра (конференция)
8.2	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	8	12	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1	4	Перевод текста с листа
8.3	Das Simultandolmetschen /Ср/	8	12	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
8.4	/Экзамен/	8	35,7			0	
8.5	/КрЭк/	8	0,3			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

7 семестр
Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ
1.Дефиниция и основные виды устного перевода.
2.Этапы подготовки к устному переводу.
3.Односторонний последовательный перевод.
4.Память.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.Сделать устный перевод текста,новостных сообщений с листа и на слух.
2.Сделать устный перевод коротких новостных сообщений на слух с аудио и mp3 носителей
3.Сделать устный перевод текста без подготовки.

8 семестр
1.Односторонний последовательный перевод. Продуктивная фаза.
2.Перевод общего содержания исходного текста.
3.Редактирование текста перевода.
4.Воспроизведение текста перевода.
5.Записи при устном переводе.
6.Общие принципы.
7.Элементы записей.
8.Двусторонний последовательный перевод.
9.Особенности двустороннего перевода.
10.Синхронный перевод.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.Сделать устный перевод текста,новостных сообщений с листа и на слух.
2.Сделать устный перевод коротких новостных сообщений на слух с аудио и mp3 носителей
3.Сделать устный перевод текста без подготовки.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Данная дисциплина не предусматривает написание курсовой работы

5.3. Фонд оценочных средств

- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра,
- Перевод кратких новостных сообщений
- Лексический минимум по тематике
- Перевод текста без подготовки.

Критерии оценки
1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода.
3. Точность и адекватность передачи
4. Соблюдение норм ЯП: адекватность лексического регистра и соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска).
Линейность речи:
- завершенность фраз
- наличие или отсутствие повторов
- четкость дикции.
5. Искажения (ошибки).
6. Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.
7. Переводческое поведение (громкость голоса, дикция, уверенность речи, отсутствие жестикуляции, мимика).

Вопросы для подготовки к фронтальному опросу:
1.Дайте дефиницию устному переводу.
2. Назовите основные виды устного перевода.
3. Назовите основные этапы подготовки к устному переводу.
4.Особенности одностороннего последовательного перевода.
5.Память.
6. Что включает в себя продуктивная фаза?
7. Назовите общие принципы записей при устном переводе.
8.Назовите элементы записей при устном переводе.
9.Особенности двустороннего последовательного перевода.
10.Особенности двустороннего перевода.
11.Особенности синхронного перевода.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольная работа

Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:
Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе): Студент считается допущенным к сдаче зачета, если он набрал не менее 40 баллов в течение семестра. По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".
Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30 баллов за зачет или экзамен. Зачет и экзамен считаются сданными, если студент набрал минимум 60 баллов и максимум 100 баллов.
85 -100 баллов = «отлично»
70 – 84 баллов = «хорошо»
60 - 69 баллов = «удовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Ulrich Kautz	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens: учебник	Goethe-Institut 2002

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.)	Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС 2000

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.dw.com	
Э2	http://www.shortnews.de/	
Э3	http://www.vitaminde.de/	

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обощающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	1) http://www.dw.com
6.3.2.2	2) http://www.vitaminde.de/
6.3.2.3	3) http://www.tagesschau.de/
6.3.2.4	4) http://www.spiegel.de/
6.3.2.5	5) http://www.shortnews.de/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	- оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест;
7.2	- компьютер;
7.3	- магнитофон;
7.4	- CD-проигрыватель;

7.5	- интернет;
7.6	- аудиодиски;
7.7	- учебники;
7.8	- методические разработки;
7.9	- набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплин.
7 семестр
Раздел 1. Дефиниция и основные виды устного перевода (1- 6 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод незнакомого текста. Максимум – 12 баллов.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов
Раздел 2. Подготовка к устному переводу (7- 13 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод незнакомого текста. Максимум – 12 баллов.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 7 баллов
Раздел 3. Односторонний последовательный перевод. (14- 18 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод незнакомого текста. Максимум – 22 балла.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 13 баллов
Промежуточный контроль – зачет (19 неделя)

8 семестр
Раздел 1. Односторонний последовательный перевод. Продуктивная фаза.(24- 25 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 9 баллов.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов
Раздел 2. Вспроизведение конечного текста(26-28 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 9 баллов.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов
Раздел 3.Записи при устном переводе. (29-30 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 9 баллов.
Раздел 4.Двусторонний последовательный перевод (35-37 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 9 баллов.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов
Раздел 5.Синхронный перевод . (38-41 недели)
Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 9 баллов.
Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов
Промежуточный контроль – экзамен

Экспресс-перевод с листа (ПСЛ).

Перевод с листа (ПСЛ) – это такой способ устного перевода, при котором информация – материальна(т.е. находится на бумажном или электронном носителе), НО переводится УСТНО.

На практических занятиях мы будем выполнять этот вид перевода, как в подготовленном режиме, так и без подготовки (в этом случае задания Вам будут предложены аудиторно).

При самостоятельной подготовке к переводу с листа 1) внимательно прочитайте дома заданный Вам текст с целью ознакомления содержания и снятия трудностей понимания, 2) выделите в нём ключевую информацию, которая подлежит переводу 3) потренируйтесь и будьте готовы устно передать эту информацию на русский языкаудиторно, соблюдая логику изложения, опуская слова-паразиты и избыточные элементы и нулевую информацию, которая вытекает из уже сказанного.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ УСТНОГО СООБЩЕНИЯ
- Нужно определить, что хотите и можете сказать по теме на иностранном языке.
- Соотнести замысел высказывания со своими возможностями, с тем, какими языковыми средствами располагаешь.

- Вспомнить нужные речевые образцы, слова, сочетания слов для передачи замысла сообщения.
- Обратиться к тексту, упражнениям, в которых эта или близкая к ней тема отражена, чтобы использовать материал для сообщения.
- Отобрать нужные речевые образцы, провести в них необходимую лексическую замену или расширение.

- Составить план сообщения, записать его.
- Устно проговорить своё сообщение в соответствии с планом.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПЛАНА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ.

Самостоятельная работа студентов призвана закреплять знания, полученные на практических занятиях, способствовать развитию творческих навыков. Студенту необходимо регулярно прорабатывать пройденный материал, заучивать лексику по теме, выполнять все письменные задания для закрепления грамматических навыков. Возможно начертание схем для лучшего усвоения грамматического материала.

При переводе текста необходимо пользоваться словарем за исключением случаев, предусматривающих перевод текста без словаря. Приветствуется составление собственного словаря для незнакомой, но важной лексики. Подготовка к зачету должна осуществляться на основе материала, полученного на практических занятиях, а также обращения к основному учебнику.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ

- Прочтите текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
- Обратитесь к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
- Проработайте новый лексический материал.
- Прочтите текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
- Выпишите из текста новые для тебя формы.
- Составьте список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.

При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе.

Он должен:

- понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
- максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
- определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
- обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Образцы экзаменационных билетов

Курс 4, семестр 8

Экзаменационный билет №1

1. Definition und Hauptarten des Dolmetschens.

2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №2

1. Das unilaterale konsekutive Dolmetschen
2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №3

1. Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes

2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №4

1. Das Speichern des Verstandenen
2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №5

1. Das unilaterale konsekutive Dolmetschen. Die produktive Phase.

2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №6

1. Das Gedächtnis.

2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №7

1. Die Redaktion des Zieltextes

2. Dolmetschen Sie den Text

3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №8

1. Das Sprechen des Zieltextes
2. Dolmetschen Sie den Text
3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №9

1. Die Besonderheiten des bilateralen Dolmetschens
2. Dolmetschen Sie den Text
3. Dolmetschen Sie die Nachricht

Экзаменационный билет №10

1. Der Transfer des Ausgangstext- Sinns.
2. Dolmetschen Sie den Text
3. Dolmetschen Sie die Nachricht